

Referat fra programstyremøte for russiskfaget 26.04.23

Rom: Seminarrom 301, HF-bygget

Til stede: Ingunn Lunde, Margje Post, Brita Lotsberg Bryn, Tiril Absalonsen (studentrepresentant), Gita Pattanaik Rongevær (sekretær/referent).

Saksliste:

- **Saksliste og innkalling godkjent**
- **Orienteringssaker (Ingunn orienterte)**
 - a) Søker tall opptak 2023 – Det er generelt lave søknadstall for HF-fag. Tallene for russisk ser forholdsvis gode ut, med 15 førstevalgssøkere (på 15 studieplasser BA).
 - b) Påmeldingsfristen til Almaty, Kasakhstan går ut 25. april. Det er 7 stk. som har meldt seg, 2 av dem er masterstudenter.
 - c) Russisk har fått sin første ChatGPT-sak (fusk), den håndteres internt, IF er i ferd med å lage rutiner for denne type problematikk.
- **Vedtakssaker:**
 - 1) **Studieplanendringer**
 - a) RUS251 (Nytt emne RUS253)
 - b) RUS240
 - c) RUS303
 - 2) **Ekstern fagfellerapport**

1. Studieplanendringer

- a) RUS251 (Nytt emne RUS253)

I forbindelse med avviklingen av LITTIF200 gjør vi endringer i RUS251 for å «tilbakeføre» 5 stp som ble avgitt til LITTIF200 under reform HF 2018.

Dette løses praktisk ved at RUS251 avvikles og vi oppretter et nytt emne, RUS253 (15 stp).

RUS253 er i praksis en utvidelse av RUS251, med en sterkere teoretiske komponent. Vi kan i høy grad benytte eksisterende emnebeskrivelse for RUS251.

Undervisningen i RUS251 er angitt som «normalt 3–4 timer pr/uke». Med endringen kan vi legge til en dobbelttime fra LITTIF200, slik at «normalt 3–4 timer pr/uke» fortsatt vil være dekkende.

Under Læringsutbyte er formuleringen «bruke eit sentralt litteraturteoretisk omgrepsapparat» allerede med og anses dekkende for det nye RUS253. Endringene i RUS251, til bruk i det nye RUS253, begrenser seg dermed til to punkter:

Endringer

1.

Studiepoeng: ~~10~~

Endres til:

Studiepoeng: 15

2.

Litteraturliste

Pensum omfattar skjønnlitterære tekstar på russisk og eit utval relevant sekundærlitteratur.

Endres til:

Litteraturliste

Pensum omfattar skjønnlitterære tekstar på russisk **og i norsk omsetjing** og eit utval relevant sekundærlitteratur, **inkl. litteraturteori**.

Tilhørende endringer/følgeendringer

Studieplan BA russisk

Spesialisering

[RUS251](#) Russisk litteratur II (V, 10 stp)

[LITIF200](#) Litteraturteori på 200-nivå, (V, 5 stp.)

Endres til:

[RUS253](#) Russisk litteratur II (V, 15 stp)

~~[LITIF200](#) Litteraturteori på 200-nivå, (V, 5 stp.)~~

Rekkefølge for emne i studiet

4. semester (vår)

- [LITIF200](#) Litteraturteori på 200-nivå, (V, 5 stp.)
- [RUS240](#) Russisk språk og språkvitskap (V, 15 stp) og
- [RUS251](#) Russisk litteratur II (V, 10 stp)

Endres til:

4. semester (vår)

- ~~[LITIF200](#) Litteraturteori på 200-nivå, (V, 5 stp.)~~
- [RUS240](#) Russisk språk og språkvitskap (V, 15 stp) og
- [RUS253](#) Russisk litteratur II (V, 15 stp)

b) RUS240

Vurderingsformer

Skriftleg eksamen omfattar spørsmål om russisk språk og ei omsetjing frå norsk til russisk. Svara på oppgåvene om russisk språk skal skrivast på norsk. Det skal omsetjast ein ukjent tekst til russisk.

endres til

Skriftleg eksamen omfattar **oppgåver spørsmål** om russisk språk **og språkvitskap** og ei omsetjing **av ei ukjent tekst** frå norsk til russisk.

Mål og innhald

4) Utdjupa dugleiken sin i munnleg russisk gjennom samtaleimane med russisk språkpedagog

endres til

4) Utdjupa dugleiken sin i munnleg russisk. ~~gjennom samtaleimane med russisk språkpedagog~~

Ferdigheiter

- kan setje russisk standardspråk i perspektiv som ein av fleire varietetar av russisk.

endres til

- kan setje russisk standardspråk i **eit lingvistisk, historisk og sosialt-politisk perspektiv.**

Obligatorisk undervisningsaktivitet

2) Oppmøte til minst 70% av undervisninga med språkpedagogen.

endres til

2) Oppmøte til minst 70% av undervisninga i **munleg russisk.**

c) RUS303:

Mål og innhald:

Studiet tar til dømes opp tema innanfor russisk idehistorie, kulturhistorie, russisk samtidslitteratur, språk, kultur og politikk, den russiske romanen på 1800-talet, språkleg variasjon, dialektologi, russisk språk etter perestrojka.

Endres til

Studiet tar til dømes opp tema innanfor russisk idehistorie, kulturhistorie, russisk samtidslitteratur, språk, kultur og politikk, den russiske romanen på 1800-talet, språkleg variasjon, dialektologi, russisk språk etter perestrojka. **Språk, språkvalg og språklig variasjon i Russland, Ukraina og Belarus.**

Vedtak: Studieplanendringene ble vedtatt.

2. Ekstern fagfellerapport

Ekstern fagfellerapport fra Yngvar Steinholt (UiT) ble gjennomgått av programstyremøtet.

Vedtak: Fagfellerapporten ble tatt til etterretning. Kommentarene fra fagmiljøet ble oppsummert av fagkoordinator og sirkulert blant programstyremedlemmene i etterkant av møtet. Kommentarene følger rapporten videre.

Kommentarer

Programstyret for russisk har behandlet ekstern fagfelles rapport for 2022, som er en gjennomgang av masteremnene. Også denne rapporten bærer preg av at fagfellen, Yngvar Steinholt, har gjort et grundig arbeid og satt seg godt inn i emnene våre. Vi har noen kommentarer til enkeltemnene og studentgrunlaget, som vi oppsummerer nedenfor. Vi tar ellers med oss forslag til forbedringer videre.

RUS301

«Fra høsten 2022 er språkstrukturdelen dels integrert i språkhistoriedelen for å gi plass til en komparativ komponent med fokus på ukrainsk.» (rapport, s. 1)

Kommentar: Mens den komparative komponenten er ny, er integreringen av språkhistorie og språkstruktur en etablert del av dette emnet.

RUS302

«At det ikke gis rom til jobbe kontinuerlig med russisk gjennom hele BA-graden, skyldes forhold som ikke kan legges faggruppen til last». (rapport, s. 2)

Kommentar: Her sikter fagfellen til frie studiepoeng, men setningen kan lett misforstås til å gjelde BA i russisk, som i høyeste grad prioriterer arbeid med russisk språk.

«Økt bruk av fellesemner på BA-grad er en strategi som slår svært uheldig ut for et lite og krevende fag som russisk. Ensidig er det dessverre lite eller ingenting de faglig ansatte kan gjøre for å løse dette problemet». (rapport, s. 2)

Kommentar: Her kan vi rapportere at det ene av to fellesemner nå er under avvikling og planlegges tilbakeført russisk BA.

Til både diskusjonen av RUS302 og av det faglige nivået på innkommende MA-studenter kan vi også rapportere at resultatene fra enkeltemner i året 2022 har vært gode, slik at vi med det lave tallgrunnlaget ikke kan trekke noen konklusjoner om et varig problematisk nivå verken for RUS302 eller andre deler av faget.

Generelt

«Ved UiT har vi, etter mange års kamp og omkamp, klart å holde på en variant der små emner i praktisk språk (oversettelse til russisk) inngår i hele studieløpet på MA-nivå. Om det er verdt å ta en slik kamp ved UiB, eller om det er realistisk, vil jeg ikke påta meg å vurdere. Likevel bør det være en prioritet å kjempe for å unngå slike uheldige avbrudd i studentenes språklæringsprosess. Kanskje kan et begrenset antall språkøvelser og oversettelser integreres i alle de store MA-emnene?» (rapport, s. 5)

Kommentar: RUS303 har allerede fire oversettelser og et muntlig innlegg på russisk integrert i obligatoriske aktiviteter. Dessuten får studentene alle fire semestre undervisning i muntlig russisk og språkøvelser (del av RUS350). Vi ser ikke at vi utfra forståelsen av hva et MA-program skal være, ytterligere kan prioritere språktrening fremfor de vitenskapelige og akademiske delene av faget.

For vedlegg ta kontakt med studieveileder.if@uib.no.